

平成27年度 日本語教育研究協議会（大阪）
「生活者としての外国人」のための日本語教育テーマ別実践報告会
第1分科会 「生活者としての外国人」のための日本語学習教材あれこれ

つうしんこうざようきょうざい

通信講座用教材

いえ まな

せいかつにほんご

ごばん

「家で学べる生活日本語～スペイン語版～」

かいはつ じっせん

の開発と実践



ほうじん にほん じんきょうかい
NPO法人 日本ボリビア人協会

どい よしひこ

土井 佳彦

1. 開発経緯

ねんど にほんごきょういくじぎょう きかく
❖ 2011年度 日本語教育事業 企画

きそん がくしゅうかい ひと
→ 既存の学習機会にアクセスできない人にチャンスを

ねんど にほんごきょうしつ かいさい ぶんかちょういたく
❖ 2012年度 日本語教室 開催(文化庁委託 A)

へいじつやかん しゅう かい ごたいおう しゅうろう
→ 平日夜間、週2回、スペイン語対応、ひらがな～就労

ねんど にほんごきょうしつ けいぞくてんかい ぶんかちょういたく
❖ 2013年度 日本語教室 継続展開(文化庁委託 A)

べつたいおう にゅうもん しょきゅう しゃかいじんきそりよく
→ レベル別対応(入門・初級)、社会人基礎力



さんか けいぞくこんなん

参加・継続困難



きょうしつ きょういく

「教室」から「教育」へ



ねんど にほんごつうしんこうざ かいさい ぶんかちょういたく
❖ 2014年度 日本語通信講座 開催(文化庁委託 B)

2. 講座概要

❖ 期 間 ^{ねん がつ にち がつ にち} 2014年6月15日～12月15日

❖ 対 象 ^{みえけん あいちけん ざいじゅう ごけん ひと} 三重県・愛知県在住のスペイン語圏の人

❖ 流 れ ^{まいつき にち きょうざい とど} 毎月15日に教材が届く

→ ^{よくげつ とおか ていしゅつかだい へんそう} 翌月10日までに「提出課題」を返送

→ ^{てんさくご かだい じごうきょうざい とど} 15日に添削後の課題と次号教材が届く

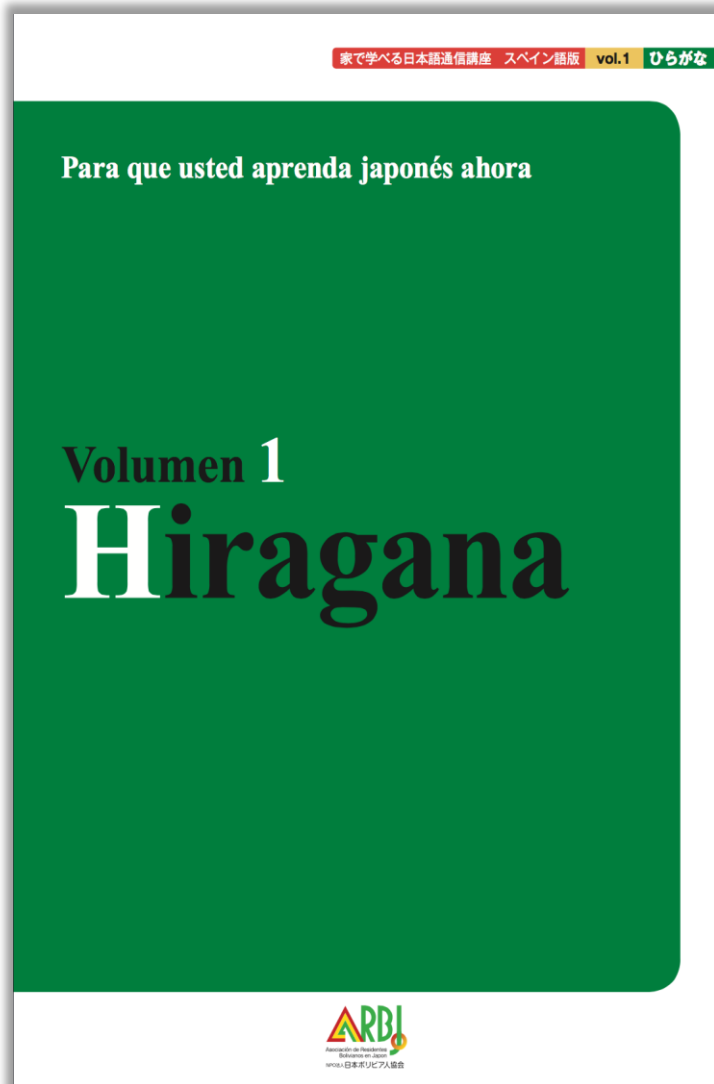
^{かげつ かい じっし} 2ヶ月に1回、スクーリングを実施

❖ テーマ ^{か もの} ①ひらがな ②カタカナ ③買い物

^{あそ びょういん あんぜん} ④遊び ⑤病院 ⑥安全

❖ 構 成 ^{こうせい かいわ ごい ぶんぽう} 会話 → 語彙 → 文法

きょうざい きほん
3. 教材(基本セット)



+

Volumen2

Nombre

No.

●Por favor escriba su nombre y su código.
※ Cuando envié los materiales, escriba en la etiqueta el nombre.

●Por favor, envíe en un sobre este artículo.

/100

presentacion del problema

1 Dentro de las letras elije Katakana y cierra en un círculo. (1 punto×10 caracteres) (1点×10文字)

① さ シ す セ そ
② の ノ わ れ レ ワ
③ 道 タ に ズ く ラ 頭 シェ み オ

/10

2 Elegir la misma letra y marque con un círculo. (1 punto×10 caracteres) (1点×10文字)

① 「エ」 ユリ エイ カニ エリア
② 「ヌ」 カヌー マメ スイカ イヌ
③ 「ヨ」 コイ ロウソク ヨーヨー カモ
④ 「ジ」 ビン ジーンズ ネジ ゾウ
⑤ 「サ」 サメ ナス タイヤ サッカー

/10

3 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×20 caracteres) (1点×20文字)

① isu silla () ② neko gato ()
③ taiya neumático () ④ maiku microfono ()
⑤ miruku milk () ⑥ taoru tohalla ()
⑦ tekisuto texto ()

/20

4 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×20 caracteres) (1点×20文字)

① basu bus () ② kagi llave ()
③ panda panda () ④ handoru mango ()
⑤ bitamin vitamina ()
⑥ purezento presente ()

/20

きょうざい ふろく
3. 教材(付録)

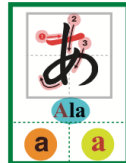
ひらがなひょう

だ	ざ	が
da da	za za	ga ga
ぢ	じ	ぎ
ji lli	ji lli	gi gi
づ	ず	ぐ
zu dsu	zu zu	gu gu
で	ぜ	げ
de de	ze ze	ge güe
ど	ぞ	ご
do do	zo zo	go go

ぱ	ば
pa pa	ba ba
ぴ	び
pi pi	bi bi
ぷ	ぶ
pu pu	bu bu
ぺ	べ
pe pe	be be
ぽ	ぼ
po po	bo bo

 invierno n n	 wa wa	 raton ra ra	 yate ya ya	 madre ma ma	 jabón ha ja	 nabo na na	 tambor ta ta	 sapo sa sa	 cama ka ka	 ala a a
 rio ri ri		 mina mi mi	 girasol hi ji	 niña ni ni	 chico chi chi	 silla shi shi	 kimono ki ki	 iman i i		
 ruta ru ru	 yuca yu yu	 murciélago mu mu	 futbol fu fu	 nues nu nu	 tulipan tsu tsu	 sudadera su su	 cuna ku ku	 uva u u		
 regla re re		 mercado me me	 gemelas he je	 negro ne ne	 tela te te	 senda se se	 queso ke ke	 escalera e e		
 ojo o o	 rosa ro ro	 yoyo yo yo	 mono mo mo	 joven ho jo	 noche no no	 tomate to to	 sopa so so	 copa ko ko	 oso o o	

Cómo leer la tabla



- ... Dirección y el orden en que se escriben
- ... Palabras que contienen la misma pronunciación
- ... Alfabeto romano
- ... La misma lectura en español

りゃ	りゅ	りょ
rya rya	ryu ryu	ryo ryo

ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pya pya	pyu pyu	pyo pyo

ひゃ	ひゅ	ひょ
hya hya	hyu hyu	hyo hyo

ちゃ	ちゅ	ちょ
cha cha	chu chu	cho cho

しゃ	しゅ	しょ
sha sha	shu shu	sho sho

きゃ	きゅ	きょ
kya kya	kyu kyu	kyo kyo

みゃ	みゅ	みょ
mya mya	myu myu	myo myo

びゃ	びゅ	びょ
bya bya	byu byu	byo byo

にゃ	にゅ	にょ
nya nya	nyu nyu	nyo nyo

じゃ	じゅ	じょ
ja lli	ju lliu	jo llio

ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
gya gya	gyu gyu	gyo gyo

Lectura ① Avancemos Hiragana

Objetivo del Aprendizaje
10 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

- Imaginese la forma del Hiragana.

Problema 1 Dentro los caracteres elija Hiragana y marque con un circulo.

- ① あ い う え お
- ② か 力 き キ ク く ケ け こ コ
- ③ し ノ シ ツ つ ち タ ナ の ニ
- ④ ハ ホ ら マ ヤ わ ん ひ フ ヨ
は る ロ ヒ め ユ ン れ ラ メ

Las consonantes "ろ" y "わ" son redondas pero en katakana "ろ" y "わ" son afiladas.



Problema 2 Dentro los caracteres elija Hiragana y marque con un circulo.

- ① い 目 え ア 水 お
- ② キ 木 き こ 子 コ
- ③ 差 そ タ ど ち さ 土 ず ス つ
- ④ わ 安 仁 ル ふ な 乃 ホ ま し
ら 於 み 口 は 比 ゆ ン 和 ぬ

Antiguamente los kanjis fueron transmitidos desde china, pero los japoneses lo simplificaron y crearon el Hiragana por ejemplo. (安→あ, 以→い, 宇→う)



Lectura ② Encontremos las mismas letras de Hiragana (shiritori)

Objetivo del Aprendizaje
15 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

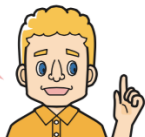
Finalidad del Aprendizaje

- Reconocer la misma letra del Hiragana.

Problema 1 Elegir la misma letra y marque con un circulo.

- ① 「あ」 かわ あめ ぬの
rio lluvia paño
- ② 「ろ」 ちり くら くるま
Chile negro automovil
- ③ 「は」 まめ すし はし ほし いけ
frijol sushi palillos estrella estanque
- ④ 「さ」 ちず かさ きみ さけ きざし
mapa paraguas tu osake signos
- ⑤ 「ね」 ねむい きれい わかい ぬるい
sueño lindo joven tibio

Vea bien el número de líneas y donde esta redondeado etc.



Problema 2 Enfilemos la relacion de orden del Hiragana.

- (ejemplo) すいか、いす
sandia silla
とけい→いす→すいか
reloj
- ① ごみ、えいご、みず
basura ingles agua
いえ→→→
casa
 - ② りんご、うみ、ごま、ちきゅう、みどり、きもち
manzana mar ajonjolí mundo verde sentimiento
つき→→→→
luna
 - ③ みずうみ、おとこ、うし、こども、さとう、もも、しお、もえるごみ
lago hombre vaca niño azucar durazno sal residuos quemables
かさ→→→→→
paraguas
 - ④ くつ、びょうき、しお、きいろ、ごうかく、ろうそく、くま、おわり、まど、りんご、どうようび、つくし
zapato enfermo sal amarillo pasar vela oso final
ventana manzana sábado cola de caballo
ふく→→→→→
vestimenta

① "shiritori" es un juego que conocen todos los japoneses.
② En japonés no hay palabras que empiecen con "n".



Escritura **10** Sonido asimilado
Sonido prolongado

Objetivo del Aprendizaje **30** minutos
Día que hizo el aprendizaje Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje • Escribir una palabra con sonido asimilado y prolongado.

Problema 1 Cambiemos las palabras romanas a Hiragana.

- 1 kippu ticket
- 2 kitte estampilla
- 3 zasshi revista
- 4 gakkou escuela
- 5 ippun un minuto
- 6 okaasan madre
- 7 oneesan hermana mayor
- 8 tokei reloj
- 9 koukou secundaria
- 10 otousan padre

Donde debe ponerse la letra (tsu pequeña) no esta definido, solo tiene que memorizar.



Hay vocales con sonido prolongado como (aa) (ee) ejemplo (okaasan, oneesan) o vocales diferentes como (ei) o (ou) ejemplo(tokei otousan).



Escritura **11** Hagamos el Crucigrama

Objetivo del Aprendizaje **30** minutos
Día que hizo el aprendizaje Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje • Escriba una palabra que tenga un diptongo.

Problema 1 Cambiemos las palabras romanas a Hiragana.

- 1 yakyuu béisbol
- 2 shiyakusho ayuntamiento
- 3 ocha té
- 4 byouin hospital
- 5 nyuusha postulado
- 6 ryouri cocina

La letra (kya) es la (ki) y la (ya pequeña) juntando las dos son una sola letra y un solo sonido.



Problema 2 Use como referencia las ilustraciones y complete el crucigrama.

1 Map of Japan with city names in kanji: 東京都 (Tokyo), 千葉県 (Chiba), 埼玉県 (Saitama), 茨城県 (Ibaraki), 栃木県 (Tochigi), 群馬県 (Gunma), 東京都 (Tokyo), 神奈川県 (Kanagawa), 静岡県 (Shizuoka), 愛知県 (Aichi), 岐阜県 (Gifu), 富山県 (Toyama), 石川県 (Ishikawa), 福井県 (Fukui), 山梨県 (Yamanashi), 長野県 (Nagano), 新潟県 (Niigata), 秋田県 (Akita), 岩手県 (Iwate), 宮城県 (Miyagi), 山形県 (Yamagata), 福島県 (Fukushima), 茨城県 (Ibaraki), 栃木県 (Tochigi), 群馬県 (Gunma), 埼玉県 (Saitama), 千葉県 (Chiba), 東京都 (Tokyo).

2 Illustration of a sunset over a field.

3 Illustration of a school building.

4 Illustration of a car.

5 Illustration of an airplane.

6 Illustration of a night sky with a crescent moon and stars.

7 Illustration of a squid.

8 Illustration of a house.

Respuesta

Lectura ① p.3

Problema 1

- ① あ い う え お
- ② か き く ケ こ コ
- ③ し シ ツ ち タ の ニ
- ④ は ほ ま や わ ん ひ フ ヨ
- ⑤ は ⑥ ロ ヒ ⑦ ユ ⑧ れ ラ メ

Problema 2

- ① ② 目 ③ ア 水 ④
- ⑤ キ 木 ⑥ こ 子 コ
- ⑦ 差 ⑧ タ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲
- ② 差 ③ タ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲
- ④ ハ ホ ⑤ ア マ ヤ ⑥ ん ⑦ ひ フ ヨ
- ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲

Lectura ② p.4

Problema 1

- ① 「あ」 かわ ② あめ ぬの
- ③ 「ろ」 ちり ④ くるま
- ⑤ 「は」 まめ すし ⑥ はし ほし いけ
- ⑦ 「さ」 ちず か ⑧ きみ ⑨ け きざし
- ⑩ 「ね」 ⑪ きれい わかい ぬるい

Problema 2

- ① いえ→えいご→ごみ→みず]
- ② つき→きもち→ちきゅう→うみ→みどり→りんご→ごま]
- ③ かさ→さとう→うし→しお→おとこ→こども→もも→えるごみ→みずうみ]
- ④ ふく→くつ→つくし→しお→おわり→りんご→ごうかく→くま→まど→まどう→びょうき→きいろ→ろくそく]

Lectura ③ p.5

Problema 1

- ①に(ni) こ(ko) かに(kani) たこ(tako) にこにこ(nikoniko)
- ②い(i) リ(ri) いす(isu) りんご(ringo) とりい(torii)
- ③あ(a) お(o) め(me) あめ(ame) あお(ao) おおあめ(ooame)
- ④の(no) め(me) ぬ(nu) のり(nori) ぬの(nuno) めがね(megane)
- ⑤ま(ma) は(ha) ほ(ho) はま(hama) まほう(mahou) ほはば(hohaba)

Escritura ⑨ p.14

Problema 1

- ① しごと ② やすみ ③ おとな ④ こども
- ⑤ くるま ⑥ とほ ⑦ だんち ⑧ じちかい
- ⑨ ほんだな ⑩ だいいごころ
- ⑪ おはようございます ⑫ こんにちは
- ⑬ こんにちは ⑭ ありがとうございます
- ⑮ さようなら

Escritura ⑩ p.15

Problema 1

- ①きつぷ ②きって ③ざっし ④がっこう
- ⑤いっぶん ⑥おかあさん ⑦おねえさん
- ⑧とけい ⑨こうこう ⑩おとうさん

Escritura ⑪ p.16

Problema 1

- ①やきゅう ②しゃくしょ ③おちや
- ④びょういん ⑤にゅうしゃ ⑥りょうり

Problema 2

crossword puzzle grid with clues and answers: ① ひる, ② よっかいち, ③ がっこう, ④ きゅうきゅうしゃ

Escritura ⑫ p.17

Problema 1

- ① つくえ ② さいふ ③ でんしゃ ④ かばん
- ⑤ かいしゃ ⑥ ざんぎょう ⑦ しよっき
- ⑧ れいぞうこ ⑨ じてんしゃ
- ⑩ ちゅうしゃじょう ⑪ おやすみなさい
- ⑫ しつれいします ⑬ どういたしまして
- ⑭ おつかれさまでした ⑮ いってらっしゃい

Columna

¡Para hacer una entrevista competente!

"Fue bueno saber, ¡Me salvó" Rosario vive más de 20 años en Japón, es la historia, e información de las experiencias de la vida japonesa, que tuvo hasta este momento, Es sólo a ti. Que quiere transmitir esta Columna j El tema "para una buena entrevista." Con el fin de obtener un buen trabajo en Japón, es bueno y muy importante que conozcan las costumbres de entrevistas exclusivas. en este país. Aquí, Rosario les presentará, 10 puntos que son base para una buena entrevista.

- Es el relato de un conocido mío, que cuando fue a entrevistar a una empresa japonesa. Su vestimenta era.. con gafas de sol, una gorra...con pantalones vaqueros y mascando un chicle---, y mucho peor que él durante la entrevista, tenía las manos en el bolsillo.
- No lo aceptaron se cayó en la entrevista, por supuesto.
- Para tener una entrevista en las compañías japonesas, los "Modales" son muy estrictas. Así que para que no suceda lo mismo, observaremos los siguientes puntos:, y vamos a enfrentar a una buena entrevista.
- Aprendamos 10 normas basicas para postular a un buen trabajo en Japon.
- 1-Imagen personal (para una entrevista en lo posible de terno negro o gris, azul oscuro)
- 2-Usar maquillaje tenue y apropiado para un trabajo, evitar ponerse perfume.
- 3-No pueden usar gafas ni gorras.
- 4-Cuando estan frente a la persona que le entrevistara, parece recto y no ponga las manos dentro los bolsillos.
- 5-Cuando ingrese a la oficina, toque la puerta y salude.
- 6-Cuando salga de la oficina de la misma manera salude.
- 7-Durante la entrevista no usar el telefono celular.
- 8-Cuando vaya a una entrevista, trate de llegar 10 minutos antes de la entrevista, si, se atraza por alguna emrgencia llame por telefono.
- 9-Cuando vaya a una entrevista, memorise el nombre de la empresa y el numero de telefono.
- 10-Durante la entrevista, si no logra entender la converzacion, solicite que le repitan la pregunta, no se de por entendido, si no entendio nada.



Rosario Yamada Nacio en La Paz Bolivia, Es Presidenta de la Asociacion de Residentes Bolivianos en Japon Casada con un ciudadano japonés, llevo a Japon el 1989. Mientras criaba a los niños, ingreso al "High School Unebi Junior". para aprender japonés en la noche. En 1995, se estableció la Asociación de bolivianos de Kansai. Mientras que continuaba con las actividades en Japón para Bolivia, pudo trabajar en el Consulado General de Bolivia en Osaka,, Hello Work de Nara, Fundación de Intercambio Internacional de Mie, y el Centro de Recursos Multicultural de Aichi. El 2012 se establecio como "NPO de la Asociación de Residentes Bolivianos en Japon".

Nombre

●Por favor escriba su nombre y su código.
※Cuando envíe los materiales, escriba en la etiqueta el nombre.

No.

●Por favor, envíe en un sobre este artículo.

/100

presentacion del problema

1 Dentro de las letras elije Katakana y cierra en un círculo. (1 punto×10 caracteres) (1点×10文字)

- ① さ シ す セ そ
② の ノ わ れ レ ワ
③ 道 タ に ズ く ラ 頭 シェ み オ

/10

2 Elegir la misma letra y marque con un círculo. (1 punto×10 caracteres) (1点×10文字)

- ① 「エ」 ユリ エイ カニ エリア
② 「ヌ」 カヌー マメ スイカ イヌ
③ 「ヨ」 コイ ロウソク ヨーヨー カモ
④ 「ジ」 ビン ジーンズ ネジ ゴウ
⑤ 「サ」 サメ ナス タイヤ サッカー

/10

3 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×20 caracteres) (1点×20文字)

- ① isu  () ② neko  ()
③ taiya  () ④ maiku  ()
⑤ miruku  () ⑥ taoru  ()
⑦ tekisuto  ()

/20

4 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×20 caracteres) (1点×20文字)

- ① basu  () ② kagi  ()
③ panda  () ④ handoru  ()
⑤ bitamin  ()
⑥ purezento  ()

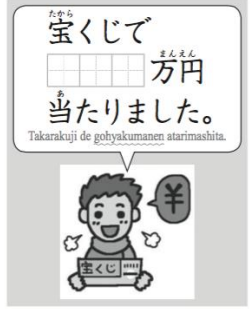
/20

5 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×30 caracteres) (1点×30文字)

- ① baggu  () ② doraggu  ()
③ shureddaa  () ④ channeru  ()
⑤ shoppingu  () ⑥ daietto  ()
⑦ nyuuyooku  ()

/30

6 Leer en y escribir el precio, la fecha y hora en japones. (por 5 preguntas 2 puntos) (2点×5問)

- ①  パーティーは夜 時からです。
Paathii wa yoru shichiji kara desu.
- ②  月 日は祝日です。
Kugatsu niyuusannichi wa syukujitsu desu.
- ③  ガソリンは リットル 円です。
Gasorin wa ichiritoru hyakurokujuuen desu.
- ④  これは 円でした。
Kore wa sennanhyakubachijyuen deshita.
- ⑤  たから宝くじで 万 円当たりました。
Takarakuji de gohyakumanen atarimashita.

/10

Comentario

Unidad
①

Voy a realizar mi primera consulta.

Objetivo del Aprendizaje
120 minutos

Día que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

- Voy a llenar lo mas necesario en el formulario de solicitud de examen.

Conversación

Mientras observamos las fotos, vamos a leer las frases en voz alta.

①



A: この病院は初めてですか。

②



B: はい、そうです。

③



A: では、こちらで診察申込用紙に記入してください。

④



B: 日本語がわかりません。手伝ってもらえますか。

En el hospital, si sigue la comunicación sin entender bien, podría convertirse en algo muy serio. Vamos a verificar hasta entender claramente, que está escrito en el papel y lo que dice la otra parte.



Palabras

Vamos a llenar el formulario de solicitud de examen, en base al formulario ejemplo.

ejemplo

Tarjeta da inscripción para consulta

診察申込書 (スペイン語)

Fecha 記入日	año 2014	mes 9	dia 12	TEL	TEL
nombre 名前	山田 ロサリオ	sexo 性別	masculino / femenino 男 / 女	fecha de nacimiento 生年月日	año mes dia edad 1995 5 23 39
dirección 住所	津市大門 7-15	telefono TEL		telefono TEL	059-111-1111
lugar de trabajo o nombre de la escuela 勤務先または学校名	津市役所	telefono TEL		telefono TEL	059-229-3111
dirección del lugar de trabajo o de la escuela 勤務先または学校の住所	津市 西れ之内 23-1				
tipo de seguro 保険の種類	Seguro Nacional de Salud 国民健康保険 Seguro-Anciano 老人保険	Seguro Social de Salud (titular-familia) 会社の健康保険 (本人・家族) Subsidio de Ayuda económica 生活保護	Seguro Privado プライベート保険 No tiene seguro 保険なし		
especialidad en el que quiere ser chequeado 受けたい診療科目	Medicina interna 内科 Neurología 神経内科 Fisioterapia リハビリテーション科	Cirugía 外科 Ortopedia 整形外科 Obstetricia y ginecología 産婦人科 Anestesiología 麻酔科	Cirugía Plástica 形成外科 Dermatología 皮膚科 Odontología 歯科	Neuro-Cirujano 脳神経外科 Urología 泌尿器科 Ortodoncia 矯正歯科	Pediatría 小児科 Psiquiatría 精神科 Otorrinolaringología 耳鼻咽喉科 otros (その他)

Tarjeta da inscripción para consulta

診察申込書 (スペイン語)

Fecha 記入日	año 年	mes 月	dia 日	TEL	TEL
nombre 名前		sexo 性別	masculino / femenino 男 / 女	fecha de nacimiento 生年月日	año mes dia edad 年 月 日 年齢
dirección 住所		telefono TEL		telefono TEL	
lugar de trabajo o nombre de la escuela 勤務先または学校名		telefono TEL		telefono TEL	
dirección del lugar de trabajo o de la escuela 勤務先または学校の住所					
tipo de seguro 保険の種類	Seguro Nacional de Salud 国民健康保険 Seguro para ancianos 老人保険	Seguro Social de Salud (titular-familia) 会社の健康保険 (本人・家族) Subsidio de Ayuda económica 生活保護	Seguro Privado プライベート保険 No tiene seguro 保険なし		
especialidad en el que quiere ser chequeado 受けたい診療科目	Medicina interna 内科 Neurología 神経内科 Fisioterapia リハビリテーション科	Cirugía 外科 Ortopedia 整形外科 Obstetricia y ginecología 産婦人科 Anestesiología 麻酔科	Cirugía Plástica 形成外科 Dermatología 皮膚科 Odontología 歯科	Neuro-Cirujano 脳神経外科 Urología 泌尿器科 Ortodoncia 矯正歯科	Pediatría 小児科 Psiquiatría 精神科 Otorrinolaringología 耳鼻咽喉科 otros (その他)

Llenemos sin errores los datos del pasaporte o la tarjeta de extranjería. No llenen lo que no entiendan, pregunten al empleado del hospital.



Gramática

Vamos a entender las palabras elegantes.

お／ご O/Go

Son las sílabas que pone delante de las palabras, cuando tenga que saludar a una persona que conoce por primera vez o la persona es mayor de edad. Salude elegantemente.

- ejemplo ① お名前は、なんですか。
Cuál es tu nombre?
- ② ご住所は、どちらですか。
Cuál es su dirección?

お／ご～ください O/Go Por favor

“お” y “ご”, estas sílabas ponga antes del verbo y pida con elegancia.

- ejemplo ① 待ちます → お待ちください
Voy a esperar. → Espere por favor.
- ② 利用する → ご利用ください
Yo uso. → Utilice por favor.

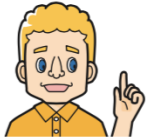
Problema 1 Vamos a marcar con una línea vertical, el significado del español y japonés y las palabras del mismo significado.

- | | | |
|------|---|-------------|
| ① 性別 | • | • edad |
| ② 年齢 | • | • seguro |
| ③ 住所 | • | • sexo |
| ④ 保険 | • | • dirección |

Cuál es tu nombre?
Ya sea que le ponga (O, Go) esta determinado de acuerdo a la palabra. Cuando vaya de compras, escuche bien al empleado de la tienda.



En lugar de las sílabas “お、ご/～ください” ponga la palabra “ます”.
ejemplo: 飲みます → 飲みます、
食べます → 食べ、
見ます → 見



Problema 2 Para decirlo educadamente las siguientes palabras, ¿qué sucede. Escribe y elegir una de entre los [], las palabras que se aplican a ().

- ① 書く
こちらの紙に () ください。
【お書き、お書く、ご書き、ご書く】
- ② 座る
あちらに () ください。
【お座る、ご座る、お座り、ご座り】
- ③ 入る
どうぞ、() ください。
【ご入る、ご入り、お入る、お入り】

Problema 3 Introduzcamos una palabra dentro el parentesis y leamos.

- ① A: () はお持ちですか。
¿Tiene un ()?

B: はい、持っています。
Sí, tengo.

【保険証、在留カード、
診察券、紹介状】

[tarjeta de seguro, tarjeta de residencia, tarjeta de registro del paciente, carta de presentación]

- ② A: ご家族の方ですか。
¿Está su familia?

B: はい、() です。
Sí, esta mi ().

【妻、夫、息子、娘】

[esposa, esposo, hijo, hija]

Antes de ir al hospital, usted debe comprobar lo que debe llevar. (Si, en caso que se haya olvidado la tarjeta de registro del paciente o la tarjeta de seguro, puede ser atendido especialmente en casos de urgencia, primero que lo atiendan, y después puede llevar la tarjeta de seguro.



Unidad ②

Indicare los síntomas.

Objetivo del Aprendizaje
120 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

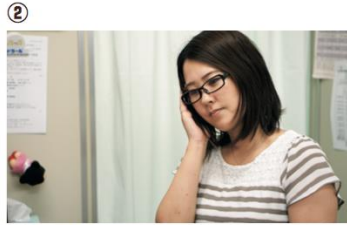
Finalidad del Aprendizaje

• Puedo transmitir los síntomas del cuerpo.

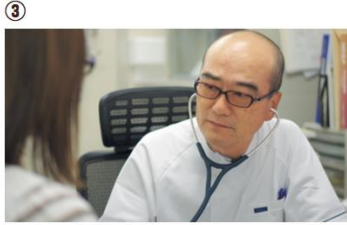
Conversación Mientras observamos las fotos, vamos a leer las frases en voz alta.



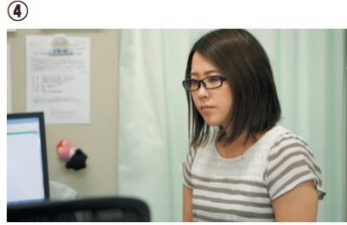
A : どうされましたか。



B : 頭が痛いです。



A : いつからですか。



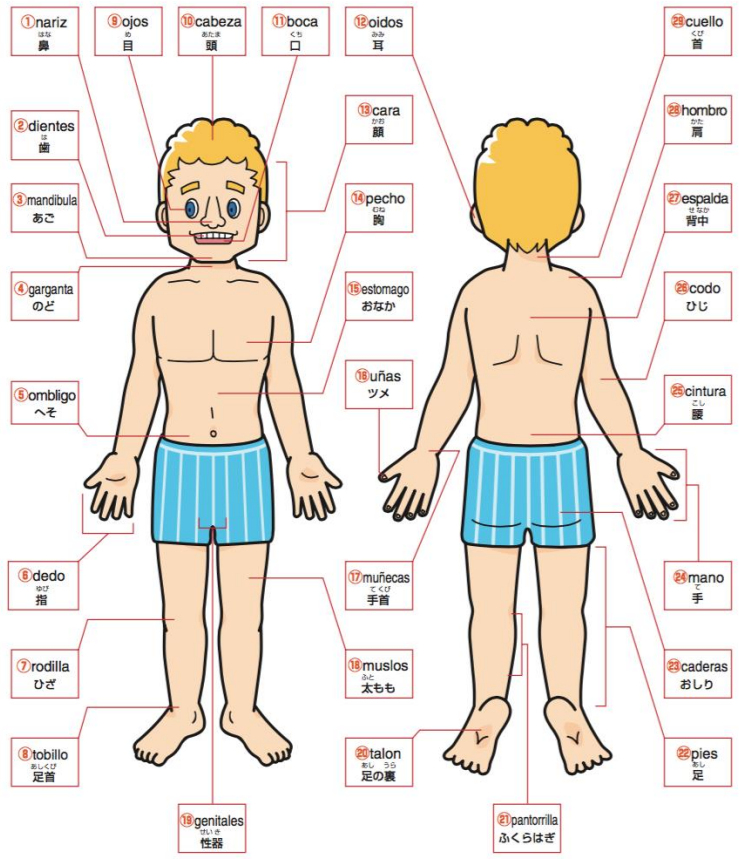
B : き^{よる}のうの夜からです。

Ahora vamos a tratar de decir estas tres cosas, ① ¿Dónde te duele, ② Desde cuando te duele, ③ De qué manera te duele .



Palabras

Mientras observa la imagen, recordemos las palabras de las partes del cuerpo.



Unidad ③

Voy a verificar la receta.

Objetivo del Aprendizaje
120 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

• Puedo leer y entender el uso de la prescripción.

Conversación Mientras observamos las fotos, vamos a leer las frases en voz alta.



A: こちらがお薬です。



B: いつ飲みますか。



A: 1日3回、食後に2錠ずつ飲んでください。



B: はい、わかりました。

Vamos a verificar bien! Para no confundirse en las horas y el numero de medicamentos que debe tomar.



Palabras

Mientras observa la foto, recordemos las palabras que se utilizan a menudo en la farmacia.

① 錠剤 (じょうざい) tableta

② 散剤 (さんざい) medicamento en polvo

⑦ のみぐすり (のみぐすり) medicamento oral

⑧ ～錠 (じょう) comprimido

⑨ ～包 (ほう) bolsa

⑩ 食前 (しょくぜん) antes de las comidas

⑪ 食後 (しょくご) despues de las comidas

のみぐすり

様

日分

下記の○印にしておのみなさい

1回に ○錠剤 ○カプセル ○散剤

1日3回	毎食後
1日3回	毎食前
1日4回	毎食後とねる前
1日2回	朝食後と夕食後
1日2回	朝食後とねる前
1日1回	朝食後・昼食後・夕食後・ねる前

平成 年 月 日

(有) とみおか薬局

岡山市北区広瀬町1-28

TEL 086-225-7319

③ 用法 (ようほう) uso

④ 朝 (あさ) mañana

⑤ 昼 (ひる) mediodia

⑥ 夕 (ゆう) noche

⑫ 外用薬 (がいようやく) medicamento de uso externo

⑬ ～日分 (にちぶん) por dia / al dia

外用薬

(のんではいけません)

殿

用法

塗布・湿布・点鼻・点眼・点耳・含嗽・挿入

1日 回 朝 昼 夕 使用

この袋には 日分入っています。

平成 年 月 日 調剤

有限会社 とみおか薬局

岡山市北区広瀬町1-28

TEL (086) 225-7319

Unidad
③

Entendamos los mensajes de emergencia.

Objetivo del
Aprendizaje
120 minutosDía que hizo
el aprendizaje
Mes / DiaFinalidad del
Aprendizaje

- Entendamos los mensajes de emergencia.

Conversación Mientras observamos las fotos, vamos a leer las frases en voz alta.

①



A: これ、何ですか。

②



B: 緊急メールですね。

③



A: 何かが書いてありますか。

④



B: 岐阜県で地震があったみたいですね。

Si nos suscribimos a la lista de información por correo electrónico de la ciudad donde vivimos recibiremos los avisos de emergencias necesarios en caso de emergencias de manera gratuita.



Palabras

Mientras observa la foto, recordemos las palabras que se utilizan a menudo en la farmacia.

① 緊急速報
información de emergencia



⑧ 河川
rios



② 避難指示
instrucciones de evacuación



⑨ 氾濫
inundaciones



③ 避難勧告
evacuación



⑩ 土砂災害
deslizamientos del terreno



④ 大雨
lluvias fuertes



⑪ 災害
desastre



⑤ 地震
terremoto



⑫ 震度
intensidad sísmica



⑥ 台風
tifón



⑬ 強風
vientos fuertes



⑦ 津波
tsunami



Unidad
③

① Saber sobre los eventos anuales.

Objetivo del
Aprendizaje
120 minutosDía que hizo
el aprendizaje
Mes / DíaFinalidad del
Aprendizaje

- Saber los acontecimientos anuales de Japon.

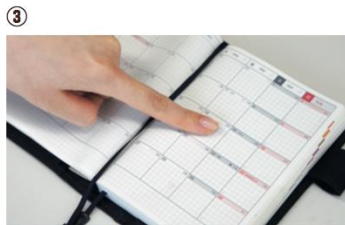
Conversación Mientras observamos las fotos, vamos a leer las frases en voz alta.



A: もうすぐ七五三ですね。



B: 七五三ですか。



A: 毎年11月に、3歳と5歳と7歳の子どもの成長をお祝いします。



B: へえ、そうなんですか。

conocimiento 1 Vamos a ver en qué mes hay algún evento en Japón.

【春 Primavera】

3月 ひな祭り Marzo Festival de las Muñecas



Así como el 5 de mayo es el (Día de los niños) el 3 de marzo es el día para celebrar el crecimiento de las niñas. Este día se acostumbra a decorar la casa donde hay hijas mujeres con unas graderías decoradas con muñecas.

4月 お花見 Contemplación de las flores de cerezo



En Japón las cuatro estaciones son bien marcadas, según la estación florecen diferentes plantas. Mientras observan las flores los japoneses, disfrutan bebiendo licor o comiendo con los familiares y amigos. Entre marzo y mayo, los cerezos florecen en toda la nación, en el calendario japonés las escuelas y las compañías comienzan el año lectivo a partir de abril. Los cerezos en flor representan no solamente la "Primavera" sino el nuevo comienzo de año.

5月 端午の節句 Mayo Día del niño



Cuando todavía En Japón habían los Samurai, se acostumbraba a hacer una ofrenda y oración por el hijo varón heredero de la casa; esta ofrenda era importante para desear que crezca sano y haya prosperidad para la familia. Actualmente se sigue esta tradición no solamente con el heredero sino con todos los hijos varones, celebrando el 5 de Mayo el día del niño ofreciendo una oración por la salud y fortaleza de ellos. Este día se pone un casco antiguo como adorno y también se colocan peces carpa hechos de tela en las casas donde hay hijos varones.

【夏 Verano】

6月 梅雨 Junio época de lluvias



En Japón, entre los meses de junio y julio, llueve mucho. Es la "temporada de lluvias" denominado "Tuyu", al igual que la época de floración de las sakuras esta empieza en Okinawa, y va avanzando hacia Hokkaido. En esta temporada es fácil que el moho y los hongos se proliferen dentro las casas, la comida, etc. debido a la humedad, por lo que se debe hacer el aseo de manos y gargaras continuamente y ser cuidadosos en la limpieza.

En Japón, en la región del Sur (Okinawa) hacia el norte (Hokkaido) las estaciones van cambiando en diferentes fechas. En Okinawa los cerezos florecen a inicios de marzo, pero en Hokkaido a finales de abril. También ocurre lo mismo con la época de lluvias, en Okinawa empieza a principios de mayo y en Hokkaido a mediados de mayo.



conocimiento 2 En Japón, vamos a ver en qué mes hay días festivos.

ごがつ みつ か けんぽう きねんび
5月3日 憲法記念日

3 de Mayo es día de la "Constitución de Japon"



En 1947, se declaró el día para conmemorar "la Constitución del Japón, es el día en que se desea celebrar el crecimiento y desarrollo del país.

しちがつ だいさんげつようび うみ ひ
7月の第3月曜日 海の日

El tercer lunes de julio es "Día de la Marina"



Japón es un Archipiélago lo cual significa que es una isla rodeada por el mar. Este hecho es muy importante, es un gran beneficio y estamos muy agradecidos ya que sirve para la prosperidad del país.

くがつ だいさんげつようび けいろう ひ
9月の第3月曜日 敬老の日

El tercer lunes de septiembre es día de los ancianos (tercera edad)



Es un día para celebrar a las personas que viven más tiempo; durante muchos años Japon celebra con respeto al anciano.

くがつにじゅうさんにち しゅうぶん ひ
9月23日 秋分の日

El día 23 de septiembre "Día del equinoccio de otoño"



De la misma manera como en el "equinoccio de primavera", la duración del día y la noche son iguales, pero en adelante las horas del día se acortan gradualmente y la noche será más larga.

conocimiento 3 En Japón, vamos a ver en qué mes hay días festivos.

じゅうがつ だいにげつようび たいいく ひ
10月の第2月曜日 体育の日

El segundo lunes de octubre es el "Día del Deporte"



Fue creado para conmemorar los Juegos Olímpicos de Tokio en 1964, es para tener familiaridad con el deporte, bajo el concepto de "mente sana en cuerpo sano".

じゅういちがつ みつ か ぶん か ひ
11月3日 文化の日

El 3 de noviembre es "Día de la Cultura"



En 1946 fue creado el día de la cultura para apreciar la Paz y la cultura del país.

じゅういちがつにじゅうさんにち きんろうかんしゃ ひ
11月23日 勤労感謝の日

El 23 de noviembre "Día del Trabajo y la Acción de Gracias"



Es el día en que se debe apreciar el que todo el mundo trabaje bien y nos sentimos agradecidos los unos a los otros por este trabajo. En Japón, el trabajo es una de las obligaciones de los ciudadanos.

じゅうにがつにじゅうさんにち てんのうたんじょうび
12月23日 天皇誕生日

El 23 de diciembre "Cumpleaños del Emperador"



Es un día para celebrar el cumpleaños de Su Majestad el Emperador. El Emperador Akihito se convirtió en emperador en 1989.

Otros feriados, el "Día de Showa" (29 de abril), "Día de la naturaleza" (4 de mayo), "Día del Niño" el (5 de mayo) junto con estos tres feriados, durante un año, hay 15 feriados conmemorativos.



Gramática

Vamos a entender la diferencia de las instrucciones en caso de evacuacion.



③ 避難指示 / Orden de Evacuacion.

Esta se emite cuando la informacion de daño es mayor a la de evacuacion por ser de urgencia inmediata.

② 避難勧告 / Evacuacion.

Se recomienda en caso de haber daños en terreno y edificios y las personas deben ir a los refugios para protegerse.

① 避難準備情報 / Informacion de preparacion para evacuacion.

Se emite en caso de haber peligro para las personas de que ocurra un gran desastre.

En caso de no evacuar por ley no existe ninguna multa, ya que los ciudadanos tomamos responsabilidad de nuestra propia vida y seguridad segun el criterio propio.



Problema 1 Unir con una linea vertical el significado del japonés al español.

- | | | |
|-------|---|----------------------------------|
| ① 気象庁 | • | • informacion |
| ② 速報 | • | • agencia metereologica de japon |
| ③ 沿岸 | • | • oceano pacifico |
| ④ 太平洋 | • | • costa |

Problema 2 Cual es tu nivel de capacidad de actuar en caso de desastres? Ticea el cuadro correspondiente.

- ① 家からいちばん近い避難所が、どこにあるか知っていますか。
Conoces el refugio mas cercano a tu casa?
☐ はい si ☐ いいえ no
- ② 非常持ち出し袋を準備していますか。
Tienes preparado el bolso con los implementos necesarios en caso de emergencia?
☐ はい si ☐ いいえ no
- ③ 地域の防災訓練に参加した事がありますか。
Has participado alguna vez en el entrenamiento para caso de emergencias de tu zona?
☐ はい si ☐ いいえ no
- ④ 家族で緊急時の連絡の仕方を確認していますか。
Has verificado la forma de comunicarte con tus familiares en caso de emergencia?
☐ はい si ☐ いいえ no
- ⑤ 困った時、相談する日本人の知り合いがいますか。
En caso de preocupacion (emergencia) tienes algun amigo japonés al cual poder acudir?
☐ はい si ☐ いいえ no

Si alguna de tus respuestas ha sido negativa asegurate de hablar con tu familia y busca de verificar que tengas todo lo necesario preparado para los casos de emergencia.



Problema 3 Introduzcamos una palabra dentro el parentesis y leamos.

- ① 自分が住んでいる近くの避難所しか入ってはいけませんか。
Sabes si tienes que acudir unicamente al refugio que te corresponde cerca de donde vives?
☐ はい si ☐ いいえ no
- ② 避難所には、外国人も入れますか。
Sabes si en los refugios admiten a los extranjeros?
☐ はい si ☐ いいえ no
- ③ 避難所には、何日でも無料で泊まれますか。
Sabes cuanto tiempo puedes quedarte en el refugio y si es gratuito?
☐ はい si ☐ いいえ no
- ④ 避難所で配られる「炊き出し（温かい食事）」は、無料ですか。
Sabes si hay comedor o servicio de comida gratuito en el refugio?
☐ はい si ☐ いいえ no
- ⑤ 避難所には、避難した人全員分の布団や着替えが準備してありますか。
Sabes si en el refugio hay colchonetas y ropa para cambiarse para todos los refugiados?
☐ はい si ☐ いいえ no

Una vez más, leer las frases conversacionales de la página 15 y verificar el significado.

Actividad Suscribamonos a la lista de mensajes de emergencia por correo electronico.

Objetivo del Aprendizaje **120** minutos
Día que hizo el aprendizaje Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje

- Puedes obtener informacion suscribiendote a la lista de correo de emergencias de tu ciudad.

Problema 1 Suscribamonos a la lista de mensajes de emergencia por correo electronico de tu ciudad.

つし ぼうさいじょうほう
津市「防災情報メール」

Correo electronico informativo para la prevencion de desastes de la ciudad de Tsu

Por favor suscribirse al servicio de correo electrónico informativo para la prevención de desastres de Tsu!

Quando hay riesgo de deslizamiento de tierras, inundaciones debido a una fuerte lluvia, un terremoto o un tsunami, le enviaremos un correo electrónico informativo de evacuación en su móvil.



esp@tsuamail.jp

Español

Como suscribirse

Por favor lea el código QR a la derecha o nos envíe un email en blanco en la siguiente dirección: esp@tsuamail.jp. Le enviaremos un correo electrónico confirmando el registro. Puede también enviar un correo electrónico mediante el acceso a la <http://tsuamail.jp/>.

* Si no recibe el correo electrónico confirmando el registro, puede necesitar configurar el filtro de spam. En este caso, configure para recibir mensajes del dominio "tsuamail.jp" o modifique a "aceptar correo electrónico desde la computadora".
División de Gestión de Crisis, Ciudad de Tsu

すずかし りんもん さいがい
鈴鹿市「ミルモニあんしんメール（災害）」

Lista de emergencia "mirumoni"

このアドレスから登録をしてください。

Puedes suscribirte a esta direccion.

<http://www.anshinmail.city.suzuka.lg.jp/m/agreement.html>

よっかいちし ぼうさい
四日市市「防災メール」

Yokaiichi correo de emergencias.

このアドレスにメールを送ってください。

Puedes enviar tu correo a esta direccion.

t-yokkaichi-city@sg-m.jp

Tambien tenemos informacion detallada en nuestra pagina de Facebook "ARBJ Para que aprenda japones ahora".



Desafio 1 Tengamos preparado el bolso de enseres de emergencia.

Objetivo del Aprendizaje **60** minutos
Día que hizo el aprendizaje Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje

- Tengamos preparado el bolso de enseres de emergencia.

Problema 1 Preparemos lo necesario para nuestro bolso de emergencia mientras vemos el ejemplo mostrado.

- | | | |
|---|-----------|-------------------------------|
| ① | みず | agua |
| ② | ひじょうじく | comida para emergencias |
| ③ | けいたい | radio portatil |
| ④ | かいちやうでんどう | linterna |
| ⑤ | きゆうきゅう | estuche de primeros auxilios |
| ⑥ | タオル | tohalla |
| ⑦ | ティッシュ | pañuelos descartables |
| ⑧ | マスク | mascara |
| ⑨ | ライター | encendedor |
| ⑩ | 電池 | baterias |
| ⑪ | ぐんて | guantes |
| ⑫ | 衣類 | cambio de ropa |
| ⑬ | つうちやう | copla de la libreta del banco |

Se sugiere que cuando vamos a un refugio debemos llevar nuestros propios alimentos, frazadas y enseres personales porque hay la posibilidad que no alcance para todos.



Desafío ② Vamos a averiguar hospitales donde hablen español.

Objetivo del Aprendizaje
60 minutos
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

- Puedo ver que si hay un hospital que entiendan español.

Problema 1 Vamos a verificar si en las inmediaciones de su propia casa, hay lugar donde entiendan el español.

三重県国際交流財団「外国語が使える医療機関」

Fundación de Intercambio Internacional de Mie

Institución médica donde pueden encontrar Instituciones Médicas de lengua extranjera

● Instituciones médicas con atención multilingüe

Para aquellos que no dominen el idioma japonés, pasar por el tratamiento médico es un momento angustioso. Pensando que los residentes extranjeros puedan recibir una mejor atención en hospitales y clínicas, hemos confeccionado una lista con aquellos centros médicos que ofrecen atención en varios idiomas, gracias a la colaboración del Departamento de Salud y Bienestar del Gobierno de la Prefectura de Mie - Centro de información de cuidado de emergencia.

Nota: Como siempre hay resignación de médicos y cambio de modalidad de atención, rogamos que confirme la disponibilidad de antemano, particularmente en caso que visite una institución por primera vez.

Lista de las instituciones médicas (EXCEL: 517KB)

http://www.mief.or.jp/sp/medical_list.html

あいち医療通訳システム

Sistema de Interpretes Medicos de Aichi

<http://www.aichi-Iryou-tsuayaku-system.com/pt/ptp.html>



「多言語医療問診票」

Cuestionario Médico Multilingüe

【Top page】 <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

【Español】 <http://www.kifjp.org/medical/espanol/index.html>

NPO 法人国際交流ハーティ港南台

La NPO de Intercambio Internacional Hearty Konandai

公益財団法人かながわ国際交流財団

Fundación Internacional de Kanagawa

Cada año, la información del sitio web se actualiza, por favor revise cuidadosamente.



Respuesta

Unidad ① p.5,6

Problema 1

- | | |
|------|-----------|
| ① 性別 | edad |
| ② 年齢 | seguro |
| ③ 住所 | sexo |
| ④ 保険 | dirección |

Problema 2

- ① お書き
- ② お座り
- ③ お入り

Unidad ② p.9,10

Problema 1

- | | |
|------|-----------|
| ① あご | boca |
| ② 口 | espalda |
| ③ 背中 | cintura |
| ④ 腰 | mandíbula |

Problema 2

- ① 腰
- ② 悪い
- ③ おととい

Unidad ③ p.13,14

Problema 1

- | | |
|------|------------------------|
| ① タ | después de las comidas |
| ② 食後 | medicamento |
| ③ 薬 | noche |
| ④ 用法 | uso |

Problema 2

- ① 1週間
- ② 1時間

Unidad ④ p.17,18

Problema 1

- | | |
|----------|---------------------------|
| ① 頭が痛い | tengo escozor en los pies |
| ② 足がかゆい | me queme |
| ③ 食欲がない | tengo dolor de cabeza |
| ④ やけどをした | no tengo apetito |

Problema 2

- ① ひいた
- ② みたい

Actividad **Dependiendo de la situación, vamos a ver si hay alguna medicina.**

Objetivo del Aprendizaje **120** minutos
Día que hizo el aprendizaje Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje

- Se puede comprar en la farmacia, el medicamento de acuerdo con los síntomas.

Problema 1 Para comprar, vamos a verificar bien que medicamento y cuando se debe tomar.

	薬の名前 El nombre del medicamento
頭が痛いとき Cuando tengo un dolor cabeza.	
熱があるとき Cuando tengo temperatura.	
腰が痛いとき Cuando tengo dolor en la cadera.	
目が乾くとき Cuando los ojos están secos.	
虫に刺されてかゆいとき Cuando tengo comezón por las picaduras de insectos.	
生理痛のとき Cuando tengo colicos menstruales.	

Desafío **Memorizar el nombre del departamento.**

Objetivo del Aprendizaje **60** minutos
Día que hizo el aprendizaje Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje

- Puedo por mí mismo, solicitar admición en cualquier departamento.

Problema 1 Vamos a verificar el significado y la forma de como leer los caracteres chinos de cada departamento.

内科	medicina interna
外科	cirugia
精神科	psiquiatria
神経科	neurologia
小児科	pediatria
皮膚科	dermatologia
整形外科	ortopèdia
産婦人科	obstetricia y ginecologia
眼科	oftalmologia
耳鼻咽喉科	otorrinolaringologia
歯科	odontologia
泌尿器科	urologia

Tales como los Hospitales de la ciudad, los grandes Hospitales (Hospital General), tienen una gran variedad de departamentos. También, como oftalmología y odontología, hay clínicas especializadas. ¿Cuáles son los hospitales que hay en las inmediaciones de su casa, vamos a averiguar.



Desafío
②

Verifiquemos el mapa de los
refugios de emergencia.

Objetivo del
Aprendizaje
60 minutos

Día que hizo
el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del
Aprendizaje

- Encuentre los lugares de refugio cercanos a su vivienda o su trabajo.

Problema 1

En la internet puede verificar los lugares de refugio cercanos a su casa o su trabajo.(BOSAI MIE.jp) "Prevención del Desastre en Mie"

ぼうさい
防災みえ.jp (BOSAI MIE.jp)

Prevención del Desastre en Mie

<http://www.bosaimie.jp/es/index.action>

① 自宅の近くの避難所 Refugio cercano a su casa

避難所の名前 Nombre del refugio	
家から歩いて Y distancia a su casa	分 minutos

② 職場の近くの避難所 Refugio cercano a su trabajo

避難所の名前 Nombre del refugio	
職場から歩いて Y distancia a su trabajo	分 minutos caminand

A todas las personas residentes en Mie verifiquen la información en caso de emergencias ya sea por celular o computadora, para estar preparados en caso de desastres.



Respuesta

Unidad ① p.5,6

Problema 1

- | | |
|-------|---------------------|
| ① 診療所 | primeros auxilios |
| ② 応急 | ambulancia |
| ③ 救急車 | casos de emergencia |
| ④ 急患 | centro de salud |

Problema 2

- ① とき
② したら
③ 来る

Unidad ② p.9,10

Problema 1

- | | |
|------|------------|
| ① 事故 | conciencia |
| ② 意識 | este |
| ③ 東 | accidente |
| ④ 南 | sur |

Problema 2

- ① から
② に
③ で

Unidad ③ p.13,14

Problema 1

- | | |
|--------|---------------------------|
| ① 地震 | tifon |
| ② 台風 | evacuacion |
| ③ 避難勧告 | terremoto |
| ④ 土砂災害 | deslizamiento de terrenos |

Problema 2

- ① 恐れ
② により
③ による

Unidad ④ p.17,18

Problema 1

- | | |
|-------|--------------------------------|
| ① 気象庁 | informacion |
| ② 速報 | agencia metereologica de japon |
| ③ 沿岸 | oceano pacifico |
| ④ 太平洋 | costa |

Problema 3

- ① no
② si
③ si
④ si
⑤ no

プレースメントテスト → アチーブメントテスト

じゅこうしゃ

かいしじ

しゅうりょうじ

じゅこうしゃ

かいしじ

しゅうりょうじ

受講者	開始時 (/100)	終了時 (/100)	受講者	開始時 (/100)	終了時 (/100)
A	6	31	L	0	41
B	0	—	M	10	63
C	8	—	N	6	—
D	6	—	O	14	—
E	9	41	P	40	70
F	21	57	Q	17	55
G	0	—	R	6	—
H	0	—	S	10	—
I	0	39			
J	5	3			
K	3	34			

(2014/12/21時点)

4. 受講者・講師の声

いろは活用事例 「第6回 日本ボリビア人協会」



NPO法人日本ボリビア人協会の
代表理事、山田ロサリオです。

株式会社ラーンズ「いろは通信」Vol.42『家で学べる日本語通信講座(スペイン語版)』の成果と課題

http://www.learn-s.co.jp/shop/irohanippon/int_042.aspx

げんざい
5. 現在のチャレンジ



くわ
もっと詳しい
ぶんぽうせつめい
文法解説がほしい。

はつおん
発音やイントネーション
し
も知りたい。



5. 現在のチャレンジ

ARBJ「家でも学べる日本語通信講座」2015

付録1 動詞の活用

NPO 法人日本ボリビア人協会



動詞の活用4 た形

「～した」と、過去のことを表すときの動詞の形をくた形>と言います。

<くた形>のつくり方

Ⅲグループ

2つしかないので、覚えましょう。

します → した

来ます → 来た

Ⅱグループ

「～ます」を「～た」に変えます。

食べます → 食べた

寝ます → 寝た

見ます → 見た

Ⅰグループ

「～ます」の前の1文字が何かによって、6種類の変化があります。

買 <u>い</u> ます (kai masu)	} ～った (tta)	買 <u>っ</u> た (ka tta)
待 <u>ち</u> ます (machi masu)		待 <u>っ</u> た (ma tta)
帰 <u>り</u> ます (kaeri masu)		帰 <u>っ</u> た (kae tta)

死 <u>に</u> ます (shini masu)	} ～んだ (nda)	死 <u>ん</u> だ (shi nda)
遊 <u>び</u> ます (asobi masu)		遊 <u>ん</u> だ (aso nda)
読 <u>み</u> ます (yomi masu)		読 <u>ん</u> だ (yo nda)

書 <u>き</u> ます (kaki masu)	～いた (ita)	書 <u>い</u> た (ka ita)
---------------------------	-----------	-----------------------

急 <u>ぎ</u> ます (isogi masu)	～いだ (ida)	急 <u>い</u> だ (iso ida)
----------------------------	-----------	------------------------

話 <u>し</u> ます (hanashi masu)	～した (shita)	話 <u>し</u> た (hana shita)
------------------------------	-------------	---------------------------

行 <u>き</u> ます (iki masu)	～った (tta)	行 <u>っ</u> た (i tta)
--------------------------	-----------	----------------------

げんざい

5. 現在のチャレンジ



Revisión Vamos a escribir las palabras que aprendió el mes pasado, repaso. Objetivo del Aprendizaje 30 días. Día que hizo el aprendizaje 15 de Mayo.

Finalidad del Aprendizaje • Vamos a escribir las palabras que aprendió el mes pasado.

Problema 1 Vamos a escribir las siguientes palabras en Hiragana o Katakana.

① 募集 (ぼしゅう) ② 待遇 (たいぐう)
convocatoria trato

③ 給与 (きゅうよ) ④ 履歴書 (りれきしょ)
salary hoja de vida

⑤ 生年月日 (せいねんがつび) ⑥ 免許 (めんきょ)
fecha de Nacimiento licencia

⑦ 契約 (けいやく) ⑧ 保険 (ほけん)
contrato seguros

⑨ 退職 (たいしよく) ⑩ 出勤 (しゅっしん)
jubilación asistencia

⑪ 所得税 (しよくぜい) ⑫ 卒業 (そつぎょう)
impuesto sobre la renta graduación

Con el teléfono móvil, lea el código QR de la derecha, podrá oír frases de conversación y las palabras de la edición de este mes, luego continúe, y practique escuchando la emisión de voz en japonés.



ありがとうございました。

Muchas gracias!!



NPO法人
日本ボリビア人協会
Asociacion de Residentes
Bolivianos en Japon